

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLIX

Ytotocucit Totoquihuatzin Tlacopan tla'toani

Tiquiti tiquiti tiquiti.

573. Nictotzona yan tohuehueuh
 xahuiaca annicuihua
 ma ihto²⁵⁴ huaya aya totototo tiquiti tiquiti
 xochitl y huelic o ma ihtoa ichan yn Totoquihuatzi totiquiti
 toti totototo etcetera²⁵⁵
 tiquiti tiquiti tlalticpac
 ma ahuilihua ohua yye ayao totiquiti toti
 man tahuian ayio yiya tiquiti.
574. Chalchiuhtli noyollo toto etcetera
 teocuitlatl noxochiuh yca ninapana ya
 in nepapan xochitl i noxochiuh a niquitquitehuaz
 quenmanian yye
 totiquiti totitlon cuicatl yyohuiya tiquiti. etcetera.
575. Can oc moyo'lic a xoncuica ya toto
 nican nicmana ya poyomaxochitla
 amoxtlacuilola totiquiti totin ie etcetera.

XLIX

Canto de aves de Totoquihuatzin, señor de Tlacopan³¹⁹

Tiquiti, tiquiti, tiquiti.

573. Hago resonar nuestro atabal,
alegraos vosotros amigos míos.³²⁰
Que se diga ya, *aya totototo, tiquiti, tiquiti*.
Díganse fragantes flores en casa de Totoquihuatzin,
totiquiti, toti, totototo.
Sobre la tierra tiquiti, tiquiti.
Haya alegría *toquiti, toti*,
alegrémonos *aya, yiya, tiquiti*.³²¹
574. Jade es mi corazón,
con mis flores de oro me engalano.
Con premura alguna vez llevaré variadas flores,
mis flores, el canto. Tiquiti.
575. Así pues con calma, canta,³²² *toto*,
aquí ofrendo flores que adormecen;
libros de pinturas *totiquiti, totin, ie*.